PROGRAMA CURSO INGLES TECNICO I

1.-Carrera/s: *Ingeniería en Industrias de la Alimentación.*
Ingeniería Química.
Bromatología.
Profesorado de Grado Universitario en Química.

2.-Año de Vigencia: *2008*

3.-Carga Horaria: 90h

4.-Equipo de cátedra: ***Prof. Celina Rosa Martinez de Cid.***
Prof. Verónica Cabañas de Romero.

5.-Objetivos generales:

- **Adquirir y emplear técnicas de traducción.**
- **Conocer las pautas fundamentales de la sintaxis, morfología y gramática del Inglés.**
- **Desarrollar hábitos de análisis, asociación y raciocinio.**
- **Utilizar adecuadamente el diccionario bilingüe.**
- **Valorar la importancia del conocimiento de la lengua Inglesa en la formación universitaria.**

6.-Contenidos:

CONTENIDOS CONCEPTUALES:

UNIDAD N°1: MORFOLOGIA Y SINTAXIS.

- **Sintaxis de las oraciones en Inglés y Castellano. Análisis de los seis casos más relevantes.**
- **Palabras conceptuales: reconocimiento de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios a través de afijos.**
- **Palabras estructurales: reconocimiento de preposiciones, determinantes, pronombres, verbos auxiliares, relativos y elementos de enlace entre oraciones y dentro de la oración.**
- **Palabras de origen latino: cognatos y falsos cognatos.**

Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad.

UNIDAD Nº2: LA FRASE NOMINAL.

- **El sustantivo: inflexión, posición dentro de la frase nominal. La frase nominal en la oración.**
- **El adjetivo: inflexión, posición dentro de la frase adjetiva y nominal.**
- **El adverbio como modificador de adjetivos.**
- **La frase preposicional: posición dentro de la frase nominal.**

Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad. Traducción de la frase nominal.

UNIDAD Nº3: LA FRASE VERBAL

- **El verbo: inflexión, significados especiales de algunos verbos, verbos regulares e irregulares. Tiempos verbales.**
- **Los verboides: el infinitivo, el gerundio (participio presente) y el participio pasado.**
- **Elementos no verbales de la frase verbal: el predicativo, el objeto directo, el objeto indirecto, etc.**

Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad. Traducción de la frase verbal.

UNIDAD Nº4: CONSTRUCCIONES IMPORTATES EN UNA TRADUC CIÓN.

- **Condicionales.**
- **Imperativos.**
- **Voz pasiva.**
- **Construcciones impersonales.**
- **Oraciones subordinadas.**
- **Cadena de modificadores.**

Función: traducción de textos.

CONTENIDOS PROCEDIMENTALES:

1. **Adquisición de los conceptos fundamentales para la realización de traducciones fidedignas.**
2. **Adquisición y desarrollo de técnicas de traducción.**

CONTENIDOS ACTITUDINALES:

1. **Valoración de la importancia de la realización de traducciones fieles al texto original.**
2. **Apreciación de la importancia del aprendizaje de la lengua Inglesa en la formación universitaria.**

7.-Bibliografía:

- **Legorburu; Montero; Sagredo; Viviani. Guía de traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica. Bs. As.: Editorial Plus Ultra, 1997.**
- **Piñeiro, J. Compendio de dificultades de la lengua inglesa. Barcelona: Bibliograf, 1975.**
- **Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of The English Language. U.S.A.:Cambridge University Press,1996.**
- **Alexander, L.G. Longman English Grammar. Italy: Longman. 1988.**
- **Stockwell, R.P. The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago: University of Chicago, 1973.**

8.-Actividades Teóricas:

Las actividades teóricas del curso se basan en explicaciones de significado de palabras, expresiones idiomáticas, estructuras gramaticales y estilos de lengua.

9.-Actividades Prácticas:

Las actividades prácticas se basan en una primera instancia en el reconocimiento de elementos estructurales aislados, mientras que se van complejizando con el reconocimiento y traducción de frases, hasta lograr traducciones de textos completos.

Metodología de Enseñanza:

- **Las clases serán teórico-prácticas.**
- **Se emplearán técnicas participativas: individuales y grupales.**
- **Los trabajos prácticos serán escritos y orales, y consistirán en:**

✓ **Búsqueda de ejemplos**
✓ **Reconocimiento de elementos**
✓ **Exposición oral de ejercicios realizados**
✓ **Traducción de párrafos y textos**

Se favorecerá una metodología crítico-reflexiva espiralada y abarcativa donde los conocimientos nuevos se fundan en los anteriores, y en donde el alumno vuelve periódicamente sobre lo aprendido con el objeto de reflexionar sobre el concepto, la técnica, el procedimiento, etc. a fin de hacerlo suyo.

También se promulgará un metodología que favorezca la formación de competencias más complejas a través de la sistematización de conceptos, procedimientos y valores, enfatizando la comprensión de los procesos globales que afectan al mundo contemporáneo, así como la reflexión acerca de los principios y consecuencias éticas de las acciones humanas

11.-Evaluación:

La evaluación del curso será integral y continua. El alumno deberá aprobar el 100% de los trabajos prácticos, y asistir al 75% de las clases. Todo trabajo práctico NO entregado en término se considerará desaprobado.

El alumno debe, además, aprobar dos (2) de los tres (3) parciales que se tomen.

12.-Distribución de la carga horaria.

Actividades	Horas
1. Teóricas	60
2. Apoyo teórico (incluye trabajos prácticos de aula)	30
3. Experimentales (laboratorio, planta piloto, taller, etc.)	
4. Resolución de Problemas de Ingeniería (sólo incluye Problemas Abiertos)	
Total de Horas de la Actividad Curricular	90